

Appendix 4: Translation of quotes

Kugler et al: Anticipated effects of centralising complex gastrointestinal surgery in a rural area in Germany - perspective of health professionals: A qualitative study

Subject	German Quote	Translation
Patient pathway	Also der aktuelle Weg-. Dass die Patienten entweder mit einer reinen Symptom-, zum Beispiel Schluckbeschwerden oder epigastrischem Schmerz direkt zu mir kommen oder-. Und ich die Diagnose stelle. Oder die Patienten als Überweisung kommen schon mit einer Vorabverdachtsdiagnose von einem Gastroenterologen oder von einem Hausarzt.	So the current pathway-, that the patients either come to me directly with mere symptoms-, for example swallowing difficulties or epigastric pain or-. And I make the diagnosis. Or the patients come as a referral with a preliminary suspected diagnosis from a gastroenterologist or from a general practitioner.
Critique of service redistribution	Wir wollen natürlich erklärtermaßen in Brandenburg nicht zum Brot-, und Butterversorger werden und dann nach Möglichkeit auch hier auch Maximalmedizin betreiben und auch an verschiedenen Orten betreiben. Ich sehe aber vor allen Dingen dieses Thema kritische Infrastruktur.“	Of course, we do not want to become a bread-and-butter provider in the federal state of Brandenburg and, as far as possible, also provide complex tertiary care here and also at various locations. But particularly I see this issue of critical infrastructure.
Critique of service redistribution / networks	wenn ich mir sozusagen mir vorstelle, ich habe dann mit der Ambulanz vom [Zentrum in Berlin] zu tun, da habe ich jetzt als Hausarzt überhaupt nichts mehr mit zu tun. (...) Also da kennt man ja dann Niemanden, wüsste sozusagen nicht, wen man anrufen würde. Ja. Das ist ja einfach eine riesige Hemmschwelle. (...) Also das wäre schon, glaube ich, von der Versorgung her, vom alltäglichen Ablauf, eine erhebliche Verschlechterung.	If I imagine, sort of, that I have to deal with the outpatient clinic of the [centre in Berlin], I have nothing to do with it as a general practitioner. (...) So then you don't know anyone, you wouldn't know who to call, sort of. Yes. That is simply a huge barrier. (...) So that would be, I believe, a considerable deterioration in terms of care, in everyday practice.
Loss of expertise	Das eine Risiko könnte sein, dass praktisch mit der Tatsache, dass in vielen Kliniken diese Krankheiten nicht mehr behandelt werden, sinkt auch sozusagen, die Bereitschaft sich damit wissenschaftlich oder von der Diagnostik oder von der Materie her, auseinanderzusetzen. Das heißt, da wird es Missverständnisse möglicherweise geben über die Behandlungsalgorithmen, die diese Krankheiten mit sich ziehen.	One risk could be that practically with the fact that these diseases are no longer treated in many hospitals, the willingness to deal with them scientifically or from a diagnostic or subjective point of view also decreases, sort of. This means that there may be misunderstandings about the treatment algorithms that these diseases entail.

Subject	German Quote	Translation
Disincentives	Das ist so ein bisschen natürlich das Problem, genauso wie die DRGs sozusagen, dass das natürlich am Ende forciert Dinge zu tun, die nicht richtig sind. Ich weigere mich sozusagen, sorgfältige Medizin aufzugeben und jemanden auf den Tisch zu zerren, nur damit ich meine Zahlen erreiche. Wir sehen das in der Umgebung, es werden Leute operiert, die niemals hätten angefasst werden dürfen.	That is of course a bit of an issue, sort of, much like the [diagnosis-related groups, a system to classify hospital cases used for reimbursement] [increased minimum volume standards] ultimately compel doing things that aren't right. I refuse to sort of abandon thorough medicine and drag someone onto the table just to meet my numbers. We see that in our surroundings; people are operated who should never have been touched.
Long distances	Der Durchschnitts[mensch aus einem Ort >100 km von Berlin], für den sind die 7,80€ um nach Berlin zu fahren schon zu viel, für viele. (...) Das ist ein finanzielles Problem. Und dann ist es natürlich auch ein Problem der Comfort Zone. (...) Das ist für viele wie eine halbe Weltreise, da wollen sie eigentlich nicht hin.	For the average [person from a place >100 kilometres away from Berlin] €7.80 to travel to Berlin are already too much, for many. (...) That is a financial problem. And then, of course, it's also a problem of the comfort zone. (...) For many, it's like half a world trip; they actually don't want to go there.
Long distances	Es kann zwar dann passieren, dass dann man ein bisschen weiter fahren muss, aber das sollte man in Kauf nehmen.	Then it can indeed happen that one has to drive a bit further, but one should accept that.
Training	Es wird durchaus Kliniken geben und Ärzt*Innen geben, die werden Krankheitsentitäten weder sehen noch verstehen lernen. (...) wenn sie mal in ihren Alltag gehen, möglicherweise auch nicht mehr so gut erkennen. Die kennen sozusagen die Erkrankung nicht mehr.	There will certainly be hospitals and doctors who will neither see nor learn to understand disease entities. (...) In their daily work, they may not recognise them as well anymore. They, sort of, no longer know the disease.
Fragmentation of gastrointestinal surgery	Das wird diskutiert, das fürs Rektumkarzinom zu machen. Das kann ich auch noch nachvollziehen. Aber die wollen ja auch die Strumen das machen auf 150. Die haben jetzt überlegt, ob das denn für die Hämorrhoiden oder so gemacht werden wird. Wenn das so weitergeht, dann filetieren sie natürlich die Viszeralchirurgie. Dann gibt es nur noch wenige Kliniken, die das ganze Spektrum anbieten, dann wird die Weiterbildung schlecht, dann findet man keinen Assistenten mehr, dann werden die peripheren Häuser maximal ausdünnen, weil sie ja gar nicht mehr ausbilden können.	This is being discussed, doing it for rectal cancer. I can still understand that. But they also want to do it for strumae at 150. They have been considering whether that will be done for haemorrhoids or something. If this continues, they will piecemeal gastrointestinal surgery, obviously. Then, there are only a few hospitals offering the entire spectrum, then medical specialty training suffers, then assistants become scarce, and then peripheral hospitals thin out to the maximum because they can't train anymore.

Subject	German Quote	Translation
Economic	Um eine Klinik betreiben zu können, brauchen Sie einen gewissen Personalschlüssel insbesondere auch um Dienste anbieten zu können. Und dafür müssen Sie ja Geld einnehmen. Und wenn gerade die hochpreisigen großen Operationen wegfallen, nehmen Sie relevant weniger Geld ein. Womit sollen Sie denn das Personal bezahlen? Nur mit Hernien und Gallen können Sie das Personal nicht bezahlen	To run a clinic, you need a certain staff ratio, especially to staff shifts. And for that, you need to earn money. And if the high-priced major surgeries are cancelled, you earn significantly less money. How are you supposed to pay the staff then? You can't pay the staff only with hernias and gallbladders.
Pull effects	Wir haben sicherlich Fälle, die uns primär schon gar nicht mehr richtig vorgestellt werden. Die sozusagen an uns vorbei vorgestellt werden. Die möglicherweise trotzdem zu uns zählen, weil man schon bei einer Verdachtsdiagnose die Patienten gar nicht mehr sieht.	We certainly have cases that are no longer really presented to us in the first place. Which are, sort of, presented past us. They may still belong to us, because, with a suspected diagnosis, you no longer actually see the patients.
Hospitals in Brandenburg should provide the surgeries	Ich meine, (...) wir müssen natürlich gucken als Brandenburger Haus, dass wir diese Eingriffe auch in Brandenburg behalten, weil sonst haben wir insgesamt in Brandenburg eine Wüste, wo wir diese Eingriffe gar nicht mehr machen können	I mean, (...) we naturally have to ensure, as a Brandenburg hospital, that we maintain these procedures in the federal state of Brandenburg. Otherwise, we will have a desert of care in the federal state of Brandenburg as a whole where we can no longer perform these procedures at all.
Regional networks	Wie gesagt, ich biete dann an, die Assistenten können mitkommen, dass die Ausbildung so ist, muss man eine regionale Clusterschaft machen, gerade beim Pankreas dann. Da muss man nicht aus irgendwelchen weit entfernten Ecken dann durch das ganz Land fahren. Wenn wir so vier oder fünf Cluster in Brandenburg hätten (...). Das würde ausreichen. Jeder schafft die Mindestzahl und krepelt nicht immer bei 18,19,20 rum. Das ist für mich die Lösung, wenn die Mindestzahlen kommen.	As I said, I then offer that the assistants can come along to ensure the training is in place, we need to create regional clusters, especially for pancreas then. Then you do not have to travel from some distant corners across the entire federal state. If we had around four or five clusters in Brandenburg (...). That would be sufficient. Everyone meets the minimum number and not scrambles around 18, 19, or 20. That, for me, is the solution if minimum volumes are introduced.
Acceptance of centralization	Und das ist, glaube ich, ein zentrales Thema, nicht nur, dass Sie das technisch operieren können und auch unoperiert diagnostizieren können und auch eine Strahlentherapie, sondern dass Sie auch die Möglichkeit haben, ein ausgezeichnetes Komplikationsmanagement zu machen. Es unterscheidet ja die	And I assume that is a central topic, not only that you can operate it technically and also diagnose it if it has not been operated and provide radiotherapy, but that you also have the ability to provide excellent complication management. It distinguishes the large from the small hospitals. The small hospitals can't provide that. And people must also be there 24 hours a day to ensure this because, of course, complications won't arise at a specific time and on a certain day of the week.

Subject	German Quote	Translation
	großen von den kleinen Kliniken. Die kleinen Kliniken können das gar nicht vorhalten. Und die Leute müssen auch 24 Uhr rund um die Uhr da sein, um das auch abzusichern, weil natürlich die Komplikation wird jetzt nicht zu einer bestimmten Tageszeit und einem bestimmten Wochentag kommen.	
Number 26 (Defining minimum volumes)	Man weiß auch nicht, woher diese Zahl 26 kommt. Es hätten ja auch 20 sein können. Das ist noch beim menschlichen Wesen einigermaßen logisch. Das Doppelte von 10. Oder auf 25, was auch so eine Zahl ist, die man sagt. 26 heißt doch, da hat sich einer Gedanken gemacht. Was ist irgendwie rentabel? Wie kommen die auf 26? Ja, das ist schon so geplant, dass dann die nur noch-. So kann man ja simulieren, was passiert, wenn wir es aufheben auf 22. Reicht nicht. Auf 23. Reicht nicht. Auf 24. Reicht nicht. Auf 26. Okay, jetzt haben wir es geschafft. Dann lenken wir es auf 26. Ja? Und mir ist-. Der politische Wille dahinter, der stört mich.	One also doesn't know where this [minimum volume of] 26 [oesophageal procedures] comes from. It could also have been 20. That is still somewhat logical for a human being. Double of 10. Or 25, which is also a number, one says. But 26 means someone thought about it. What is somehow profitable? How do they come up with 26? Yes, it is already planned that they will only -. You can simulate what happens if we set it at 22. Not enough. At 23. Not enough. At 24. Not enough. At 26. Okay, now we have done it. Let's steer it towards 26. Yes? And I am -. The political will behind it, that bothers me.
Emotionality	Also, wenn Sie mich so fragen, glaube ich nicht, dass es jetzt so viele Auswirkungen jetzt auf die Struktur des Hauses hat, das ist eher so emotional, dass man denkt, man hat jetzt irgendwie so ein Feld verloren. (...) Natürlich klar, was Qualität anbetrifft, das muss dann schon relativ gut gemacht werden, da würde ich jetzt sagen, das ist schon völlig in Ordnung hier, [ich] fände es deswegen auch schade, wenn das Pankreas wegfiel.	So, if you are asking me, I don't think there are many impacts on the structure of the hospital now, this is more like emotional, that one thinks one lost a certain territory. (...) Of course, when it comes to quality, it has to be done quite well, there I would say it is perfectly fine here, [I] would find it a pity if the field of pancreas dropped out.
Health planning	Ich denke, es wäre ganz gut, wenn man eine gewisse Infrastruktur plant, wenn man sieht, was kann man überhaupt anhand der bestehenden Strukturen machen und wenn man dann sieht, dass sozusagen eine gewisse Flächenversorgung gewährleistet wird.	I reckon it would be quite beneficial if one plans for a certain infrastructure, to see what can be achieved with the existing structures and when you observe that, in a way, a certain coverage of care is guaranteed.